

## **TATSUJIN-SPEAK 20.0**

### **WEBINAR TRANSCRIPT**

#### **Webinar Title:**

**"Creating a Global Lingua Franca: Internet's role in creating a common language and bridging the language."**

**Date: April 21, 2023**

**Speaker: Prof. Malavika R. Harita**

**Moderator: Mr. Saideep Rathnam**

#### **ABOUT THE SPEAKER:**

Prof. Malavika R. Harita completed her accountancy training and MBA from the IIM, Bangalore. She founded and ran Saatchi & Saatchi Focus in India for 25 years where she worked on marquee B2B, IT, Manufacturing, and Healthcare brands. Brand Consultancy and Strategic Planning were her focus areas. Where she worked with brands like Bosh, Reliance, AstraZeneca, Infosys, etc.

She has founded and successfully run Brand Circle, a Consultancy Firm working in the areas of Digital Communication, Business Storytelling, and Mentoring startups, Women Entrepreneurs, and Corporate Leaders.

She is also the resident mentor of NSR at IIM, Bangalore. She is active in mentoring profit and non-profit startups and worked with other incubators like Kerala Startup Mission, Gopal Krishna Deshpande Foundation, IIT, Madras, IIM, Vishakhapatnam, IIM, Lucknow, etc.

#### **ABOUT THE MODERATOR:**

Saideep Rathnam is the Chief Operating Officer of Mizuho India Japan Study Centre, bringing a wealth of 47 years of industry and academic experience to the Centre. An alum of IIM Bangalore, from Hindustan Aeronautics Ltd. to British Aerospace, UK he has spent over 2 decades in the aeronautics industry and over 18 years in the automotive sector in various capacities including president of manufacturing excellence at Anand Automotive Ltd. He is also a Certified Chartered Management Accountant [CMA], UK. He wears many hats and has chaired Anand University, helping companies in the fields of management of change and innovation. Recently, he drove the Visionary Leaders for Manufacturing (VLFM) program as a Senior Advisory Committee Member of CII.

## **1. INTRODUCTION**

Saideep San while setting the context for the theme "Creating a global lingua franca. Internet's role in creating a common language and bridging the language" emphasized that language is the strong cultural component in building harmonious communities. Both are so intertwined that it is almost impossible to understand culture without knowing the language. As a global economy, we must be open to intercultural communication. Can the internet be effective in bridging this intercultural gap? Can it be done by building a lingua franca? Can the Internet bridge the language divide?

## **2. OVERVIEW OF THE TOPIC BY THE SPEAKER**

Prof. Malavika R. Harita expressed her gratitude for inviting her to speak on a topic she is passionate about which is the power of communication. She told about her association with moderator Mr. Saideep Rathnam from college days and also praised his two associates namely Shivam and Saumya.

She told the audience that she followed two Japanese principles which had a great impact on her career and thinking,

i) Articulation of strategy and plan on a single side of A3 paper for every project/ campaign. (Which helped in focus, prioritize, and clarity).

ii) Ikigai.

The definition of lingua franca is "The language used as a means of communication between populations using vernaculars which are not mutually intelligible." She shared her experience in the advertising field. Earlier, they used to prepare print and broadcast content only in four languages however she believes that to create an impact, it is necessary to know and interact in many languages.

The Internet has a powerful tool that provides global knowledge to each individual in his or her preferred language. It also connects people with different cultural and ethnic backgrounds. Consumers have become powerful due to the services the internet has provided.

A common language helps people understand each other's perspectives and experiences. It also facilitates trade, business, and tourism between countries. People without any barrier travel and work freely in different parts of the world. It helps in building trust and relationships across different cultures.

The English language has become the unofficial lingua franca for more than a century. Can it continue to be the lingua franca in a digitized world? 1.2 billion people speak English as their native, second, or foreign language. The reason for its wide usage is a) Historical/ Colonial influence and b) American cultural influence making it the language of trade and diplomacy globally. It also has become the language of science, technology, media, and entertainment due to globalization. The credit for its popularity goes to simple grammar and pronunciation.

Spanish and Chinese are the two languages that are widely spoken only after English. The chances of these languages becoming lingua franca are low due to the non-uniformity of their spread and different dialects that make its standardization difficult.

She emphasized that we need to have a language in which we can think and be creative and with that, we need a lingua franca in which we can propagate our ideas using technology. This lingua franca is English.

### **3. Q & A SESSION**

Saideep San thanked the speaker for putting her perspective in a succinct manner before the audience. He then invited the speaker's attention to the power of language. It is historically proven that language can make or break realms. Even though there are both sides, he asked the speaker to throw light upon the positive side.

Prof. Malavika R Harita: Frank Smith said that language is a social gift and it must be used to unite people by the sense of shared identity. People must make an effort to understand different languages that will help in building trust and understanding cross-cultural perspectives. Lingua franca can bridge the gap between different communities by promoting empathy and inclusion.

**Q: What is the power of a common language? Is it a gift or a seed of conflict?**

**Ans:** Everything created by man has both good and bad sides. It depends upon its usage. It can be also used as a tool of exclusion against the people who are not using the common language. Disrespecting or over-emphasizing certain languages is another important issue.

Using a particular language does not particularly subscribe you to the cultural beliefs of that community from which it originates. However, the good always overweighs the bad.

**Q: Regarding the immigrants, what is the importance of language integration vis a vis social integration?**

**Ans:** Both social and language integration is equally important. It is to be done both ways: on one hand, Governments shall promote multilingualism as immigrants will not be having same facility of language as a native, and on the other hand immigrants will have to accept the local language and culture of the host country.

**Q: How important are the cultural nuances while interacting in different languages?**

**Ans:** We can have misunderstandings even if we are speaking the same language so language is not the primary thing to blame on. The primary thing to focus on while dealing in a cross-cultural environment is having an open mind.

Saideep San informed the guest that MIJSC is designing a Japanese language course in which insights from this discussion will be taken care of which will be practical and useful.

**Ans:** Many tech companies like Google search engine, etc do not include languages that do not find any traction. Governments and Institutions should take initiatives for the empowerment of languages that are less popular.

Saideep San agreed with the guest's view and shared his interaction with Netherlands academician that for higher studies they are using English over their native Dutch language.

**Q: How important it is to create digital content in different languages for companies?**

**Ans:** Having a local team and local cultural insights is essential for every company to survive in that area.

Saideep San also informed the guest that the session of MIJSC is transcribed in a booklet form which will be available on the website.

#### **4. CONCLUSION**

Transliteration is more important than translation. Having language and cultural sensitivity is always a great recommendation. Usage of user-generated content is a great way to be consumer friendly and engaging.

The more languages you know, the more cultural nuances you can absorb. Ideas must be language agnostic and lingua franca i.e. English must be used to promote and propagate such ideas.

「達人スピーク」 20.0  
ウェビナーの文字起こし

ウェビナー題名

「グローバルなリンガフランカを作る  
共通言語の創造と言語格差の解消に向けたインターネットの役割」

日付：2023年4月21日

講演者：マラヴィカ・R・ハリタ教授

司会者：サイディー・ラスナム

**講演者について:**

マラヴィカ・R・ハリタ教授は、バンガロールの IIM で会計士養成と MBA を取得しました。インドでサーチとサーチ・フォーカスを設立、25年間運営し、B2B、IT、製造業、ヘルスケアなどの有名ブランドに携わりました。ブランドコンサルティングと戦略的プランニングに注力。ボッシュ、リライアンス、アストラゼネカ、インフォシスなどのブランドと仕事をしました。

デジタルコミュニケーション、ビジネスストーリーテリング、新興企業、女性起業家、企業リーダーのメンタリングなどの分野で活躍するコンサルタント会社、ブランドサークルを設立し、成功を収めています。

また、IIM, バンガロールの NSR の常駐メンターでもあります。営利・非営利のスタートアップの指導に積極的に取り組み、ケララスタートアップミッション、ゴパールクリシュナデシュパンデ財団、IIT、マドラス、IIM、ヴィシャカパトナム、IIM、ラクナウなどのインキュベーターと協働しました。

**司会者について:**

サイディー・ラスナムさんは、みずほ印日研究センターの最高執行責任者であり、47年にわたる豊富な産業界と学術界の経験を生かして、同センターの運営に携わっています。IIM バンガロールの卒業生であり、ヒンドスタン航空から英国ブリティッシュ・エアロスペースまで、航空業界では20年以上、自動車業界では18年

以上、アナンド・オートモーティブの製造エクセレンス社長など様々な立場で経験を積んできました。英国公認管理会計士[CMA]でもあります。アナンド大学の学長も務め、変化と革新のマネジメントの分野で企業を支援しています。最近では、CIIの上級諮問委員会メンバーとして、VLFM「ビジョナリー・ラーニング・コミュニティ」プログラムを推進しています。

## 1. はじめに

サイディー・ブさんは、「グローバルなリンガフランカを作る共通言語の創造と言語格差の解消に向けたインターネットの役割」というテーマの背景を設定しながら、言語は調和のとれたコミュニティを構築する上での強力な文化的要素であると強調した。両者は非常に密接に絡み合っており、言語を知らずに文化を理解することはほとんど不可能です。グローバル経済として、私たちは異文化間のコミュニケーションに開かれた存在でなければなりません。この異文化間のギャップを埋めるのに、インターネットは有効なのでしょうか。リンガフランカを構築することで可能なのでしょうか。インターネットは言語間の溝を埋めることができるのでしょうか。

## 5. 講演者による話題の概要説明

マラヴィカ・R・ハリタ教授は、自身が情熱を傾けているテーマである「コミュニケーションの力」について講演を依頼されたことに感謝の意を表しました。また、司会のサイディー・ブ・ラスナムさんとの大学時代からの付き合いについて語り、彼の仲間であるシヴァムさんとサウミヤさんも賞賛しました。

彼女は聴衆に、自分のキャリアと考え方に大きな影響を与えた 2 つの日本の原則に従っていると述べました。

i) すべてのプロジェクト・キャンペーンの戦略と計画を A3 用紙の片面に明示します。(これにより、焦点を絞り、優先順位を付け、明確にすることができました)

ii) 生きがい

リンガフランカの定義は、「相互に理解できない方言を使用する集団間のコミュニケーション手段として使用される言語」です。彼女は、広告分野での経験を話してくれました。以前は、印刷物や放送のコンテンツを 4 カ国語で作成していましたが、

インパクトを与えるためには、多くの言語を知り、交流することが必要だと彼女は考えています。

インターネットは、グローバルな知識を一人ひとりが自分の好きな言語で提供する強力なツールです。また、文化的・民族的背景の異なる人々を結びつけるものでもあります。消費者は、インターネットが提供するサービスによって力を持つようになりました。

共通言語は、人々が互いの考え方や経験を理解するのに役立ちます。また、国同士の貿易、ビジネス、観光を促進します。障壁のない人々は、世界のさまざまな場所で自由に旅行し、働くことができます。異なる文化を超えて信頼と関係を築くのに役立ちます。

英語は 1 世紀以上にわたって非公式な国際共通語となっています。デジタル化された世界で、英語は国際共通語であり続けることができるのでしょうか。12 億人が英語を母国語、第二言語、または外国語として話しています。英語が広く使われている理由は、①歴史的・植民地的な影響、②アメリカ文化の影響により、世界的に貿易や外交の言語として使われていることです。また、グローバル化により、科学、技術、メディア、エンターテインメントの言語にもなっています。その人気の秘密は、シンプルな文法と発音にあります。

スペイン語と中国語は、英語に次いで広く使われている言語です。これらの言語がリングフランカになる可能性は低いですが、それは普及が不均一であることと、方言の違いにより標準化が困難であるためです。

そして、そのためには、テクノロジーを使って自分の考えを伝えることができる共通言語が必要だと強調しました。その共通言語が英語なのです。

## 6. 質疑応答：

サイディーさんは、講演者が聴衆の前で簡潔に自分の見解を述べてくれたことに感謝しました。そして、「言葉の力」に注目するよう呼びかけました。言語が領域を左右することは歴史的に証明されています。両極端な面があるとしても、ポジティブな面に光を当てるよう、講演者に求めました。

マラヴィカ・R・ハリタ教授 フランク・スミスは、「言語は社会的な贈り物であり、アイデンティティを共有することで人々を団結させるために使われなければならない

い」と述べています。人々は、信頼関係を築き、異文化の視点を理解するために、異なる言語を理解する努力をしなければなりません。リングフランカは、共感と包摂を促進することで、異なるコミュニティ間のギャップを埋めることができます。

**質問：共通言語の持つ力とは何でしょうか。それは贈り物なのか、それとも争いの種なのでしょうか。**

**回答：**人が作ったものには、良い面も悪い面もあります。それは、その使い方次第です。共通言語を使用していない人々に対する排除の道具として使われることもあります。特定の言語を軽視したり、過度に強調したりすることも、重要な問題です。特定の言語を使うことで、その言語が由来するコミュニティの文化的信念に特に賛同するわけではありません。しかし、良いことは常に悪いことを上回ります。

**質問移民について、社会的統合に対する言語統合の重要性はなんのでしょうか。**

**回答：**社会的統合と言語統合の両方が同じように重要である。一方では、移民はネイティブと同じような言語能力を持たないため、政府は多言語主義を推進しなければなりません。また、他方では、移民は受け入れ国の言語と文化を受け入れなければなりません。

**質問：異なる言語でやりとりする中で、文化的なニュアンスはどの程度重要なのでしょうか。**

**回答：**同じ言語を話していても誤解が生じることがありますから、言語が第一の原因ではありません。異文化に接する際に最も重要なことは、オープンマインドを持つことです。

サイディーさんは、MIJSCが日本語コースを設計しており、その中で今回のディスカッションで得られた知見が実用的かつ有用なものとなるよう配慮していることを伝えました。

グーグルの検索エンジンなど、多くのハイテク企業は、牽引力のない言語を含めていません。政府や機関は、人気のない言語のエンパワーメントのためのイニシアチブを取るべきです。

サイディーさんお客様の意見に同意し、高等教育では母国語であるオランダ語ではなく英語を使用しているというオランダの学者とのやりとりを共有した。



**質問：**企業にとって、さまざまな言語でデジタルコンテンツを作成することはどの程度重要ですか。

**回答：**現地チームと現地の文化的な見識を持つことは、どの企業もその地域で生き残るために必要不可欠です。

また、サイディーブさんは、MIJSCのセッションが冊子化され、ウェブサイト上で公開されることをお客様に伝えました。

## 7. まとめ

翻訳よりも音訳の方が重要です。言語や文化的な感受性を持つことは、常に素晴らしい推奨事項です。ユーザー生成コンテンツの利用は、消費者にやさしく、魅力的な方法です。

多くの言語を知っていればいるほど、より多くの文化的ニュアンスを吸収することができます。思想は言語にとらわれず、国際共通語である英語を用いて、その思想の普及に努めなければなりません。